

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD UPN 213



Una alternativa al problema de enseñanza del español para el quinto grado de la escuela primaria bilingüe.

GREGORIO GONZÁLEZ TECPILI

Propuesta pedagógica presentada para obtener el título de Licenciado en Educación Primaria Indígena.

Tehuacán, Puebla., 1996.



DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Tehuacán, Pue., a 5 de Noviembre de 1996.

**C. PROFR. GREGORIO GONZALEZ TECPILI
P R E S E N T E**

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "UNA ALTERNATIVA AL PROBLEMA DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EL QUINTO GRADO DE LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE" Opción Propuesta Pedagógica a propuesta del asesor Lic. Victor Manuel Contreras Márquez, manifestando a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la institución.

Por lo anterior, se dictamina favorable su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

A T E N T A M E N T E



**S. E. P
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 213
TEHUACAN, PUE.
LIC. JOSE ANTONIO VILLARREAL TENORIO
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION
DE LA UNIDAD.**

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
CAPÍTULO I	
DEFINICIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	10
Planteamiento del problema.....	12
CAPITULO II	
JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS.....	14
CAPÍTULO III	
REFERENCIAS TEÓRICAS Y CONTEXTUALES	
REFERENCIAS CONTEXTUALES	
La comunidad.....	18
La escuela.....	20
REFERENCIAS TEÓRICAS	
El Curriculum	
La Modernización Educativa.....	22
La teoría de aprendizaje.....	23
Metodología.....	26
La teoría de evaluación.....	29
CAPÍTULO IV	
ESTRATEGIAS METODOLÓGICO-DIDÁCTICAS.....	32
Relación pedagógica.....	33

Planeación de contenidos de español.....	34
Ejecución de las estrategias metodológicas.....	38
La evaluación.....	42
CONCLUSIONES.....	46
PERSPECTIVAS.....	48
BIBLIOGRAFÍA.....	50
ANEXOS.....	52

INTRODUCCIÓN

El proceso de enseñanza-aprendizaje tiene un papel importante para propiciar el desarrollo integral del educando, por tal motivo, este proceso debe ser revisado a conciencia, con regularidad, analizando aciertos y errores, limitaciones y alcances, mismos que deben ser corregidos.

La anterior reflexión motivó la realización de un diagnóstico pedagógico del grupo que se atiende, donde se pudieron notar las dificultades que presentan los alumnos en la comprensión de la lectura en castellano, debido principalmente a que son hablantes de su lengua materna indígena y se les hace difícil interpretar los textos del libro de español, además en el contenido curricular solo se contempla la comprensión de lectura en español, por tales motivos interesa atender las situaciones problemáticas que viven estos niños.

Para tal efecto se eligieron los elementos teóricos que pueden ayudar a superar la incompreensión de la lectura, en este caso apoyándose en el bilingüismo-coordinado como lo plantea el Autor Larsen Freeman; tomar como base la lengua materna y relacionarla con la castellana o dicho de otra manera partir de la zona de desarrollo real y propiciar el intento de alcanzar la zona de desarrollo próximo, que se vuelve a su vez, zona de desarrollo real, los niveles evolutivos o desarrollos mentales mencionados se explican por la teoría de Vygotsky.

Para llevar a cabo la anterior se necesita formular la estrategia metodológica-didáctica que comprenderá el aspecto práctico de la propuesta pedagógica, en ella se incluye, entre otros, la relación maestro-alumno que deberá darse en la aplicación de ésta.

Proponiéndose alcanzar como objetivo de aprendizaje, la comprensión de la lectura en ambas lenguas.

Posteriormente se considera a la metodología como la vía que comprende el método con su respectivo procedimiento, seguido de las actividades que realizará el educando; a la vez auxiliarse de las técnicas de cuchicheo, los corrillos, la lluvia de ideas y en mesas redondas, que propician la participación de los alumnos en los equipos de trabajo.

También se explicará cómo hacer uso de los distintos recursos didácticos que facilitan el aprendizaje de los alumnos, tales como materiales impresos; revistas, periódicos y los libros de texto gratuito.

Al término de cada contenido se aplicará una evaluación mediante cédulas de observación, escalas estimativas y escritos.

Todo lo que se ha mencionado en esta introducción a grandes rasgos, se explica de manera precisa en los respectivos capítulos de la presente propuesta pedagógica.

CAPÍTULO I

CAPÍTULO I

DEFINICIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Los hombres primitivos se comunicaban con sonidos y señas, al paso de las generaciones fueron mejorando sus formas de comunicación hasta que llegaron al uso de simbologías para la representación de las ideas que deseaban dar a conocer.

Referiéndose a los grupos mexicas, mayas, mixtecos y zapotecos, ellos escribían en piedra o en tablillas; de esa manera estaban desarrollando su escritura, lenta pero gradualmente.

Se obstaculizó el progreso de la escritura con la llegada de los españoles en 1519, quienes desvalorizaron las lenguas indígenas e impusieron el uso del castellano como única lengua para comunicarse en toda la sociedad de la Nueva España.

Para ello, los reyes encomendaron a los frailes esta labor, entre otros a Franciscanos, Dominicos, Agustinos y posteriormente a Jesuitas para que realizaran la catequesis en castellano; en un principio se dieron cuenta que no operaba tal estrategia, entonces los evangelizadores decidieron apropiarse de la palabra indígena, la que utilizaron como vehículo para su enseñanza; la intención fue explicar la importancia de la religión cristiana y posteriormente construyeron un primer texto con el alfabeto latino para enseñar a leer; por otro lado elaboraron textos y diccionarios en lenguas indígenas: mixtecas, zapotecas, huastecas y náhuatl, utilizándose para instruirlos adecuadamente en la fe católica, de esa manera se impuso la escritura latina y el castellano como lengua oficial en la sociedad novohispana,

lengua que ha llegado a extenderse en la mayor parte de la sociedad mexicana.

Sin embargo, a pesar de los cientos de años que llevan al proceso de castellanización, aún no ha sido posible la imposición total de esta segunda lengua en todos los grupos indígenas; prueba de ello es que persisten 56 lenguas autóctonas dispersas en todo el país, como son: mexica, maya, zapoteca, popoloca, totonaca, mazateca, náhuatl, etc..., que identifican a nuestro México como un país plurilíngüe y multiétnico, y por consiguiente, este fenómeno social dificulta la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas indígenas y monolingües en castellano.

Estos grupos aborígenes no pueden ni deben quedarse únicamente con el dominio de su lengua materna o con sus raíces culturales; es necesario que adquieran la segunda lengua, la que les permitirá relacionarse y comunicarse con el grupo monolingüe de habla castellana.

Tomando en consideración estos antecedentes históricos, es importante que la educación que imparte el estado tome en cuenta las necesidades de tales grupos étnicos de nuestro país y no como la que se está dando actualmente con un enfoque específico hacia un pueblo monolingüe en castellano, donde se maneja un curriculum educativo estándar para ambos medios, urbano y rural, por tal motivo, en este segundo medio no funcionan los actuales libros de texto gratuito por estar elaborados en castellano, cuando que los niños son monolingües indígenas, ocasionando con ello, un conflicto lingüístico entre los materiales y los educandos.

Cabe aclarar que existen algunos maestros que imparten las clases en castellano sin tomar en cuenta la lengua materna de los

educandos, pues lo que les interesa es avanzar con el programa aunque a fin de cuentas, no se logran aprendizajes significativos y duraderos.

A continuación haré referencia a la práctica docente, donde se observó al grupo de quinto grado de Educación Primaria, con 15 alumnos de los cuales, 10 niños pronunciaban con fluidez las palabras escritas y cinco, únicamente intentaban deletrear, por ello resultó interesante ponerlos a leer y cuestionarlos acerca del significado del texto, encontrándose que ninguno comprendía el contenido.

Así, se detectaron algunas de las dificultades de los alumnos, principalmente en lectura y en pronunciación de palabras que llevan la letra "U", por ejemplo, al leer "el burro" ellos dicen "el borro", pues los hablantes en náhuatl, utilizan muy poco la vocal "U", el resultado es que se les hace difícil interpretar una lectura y pronunciar bien las palabras que llevan la letra "U".

Al problema que se vive con los educandos en la escuela de la comunidad indígena es difícil darle una solución inmediata, puesto que se requiere de un estudio profundo en el caso, para que de esa manera se analice y en base a la conclusión se formulen las estrategias pertinentes que faciliten la adquisición de la segunda lengua, la que les permitirá la comprensión de los textos elaborados en castellano, para ello es necesario delimitar el objeto de estudio de la siguiente manera:

La aplicación del bilingüismo coordinado durante la enseñanza-aprendizaje del español permitirá la adquisición de la lectura de comprensión de los alumnos de quinto grado de Primaria Bilingüe de la Escuela Gral. Lázaro Cárdenas de Esperanza, Ajalpan, Puebla.

CAPÍTULO II

CAPÍTULO II

1.- JUSTIFICACIÓN

Para sustentar la justificación es necesario explicar el motivo de la elección del problema, y en este caso se ha observado a un grupo de 15 alumnos de quinto grado de educación primaria, que no logran la comprensión de la lectura en castellano, debido a que los alumnos son monolingües en su lengua materna.

El problema se acentúa en la escuela primaria indígena, donde se nota que los niños aprenden a leer, pero no interpretan el significado del contenido de la lectura.

Con la explicación anterior se evidencia que los alumnos adquieren conocimientos en forma mecánica, esto se comprueba además de la siguiente manera; al cuestionarlos, solo repiten algunas palabras de los textos que, a fin de cuentas, no les son útiles en su vida cotidiana.

Por tal motivo es preocupante que dentro de la formación que están recibiendo estos educandos, no se propicia la comprensión de la lectura, sabiendo que esta es fundamental para poder adquirir los demás conocimientos básicos de educación primaria.

Además se agrega el problema de que los niños indígenas, se atienden con materiales que no corresponden a la lingüística de los educandos; porque se maneja el mismo Programa Nacional y textos gratuitos elaborados en castellano.

Cabe mencionar que se ha intentado llevar a cabo en forma bilingüe la práctica docente, pero por falta de material adecuado para la educación indígena, no se labora en forma sistemática, la lengua materna del educando se utiliza únicamente como vehículo de la enseñanza-aprendizaje.

Por todo lo anterior es necesario propiciar la adquisición de la segunda (que se conoce como lengua oficial), para que les permita la comprensión de la lectura, aunque lo antes expuesto no indica que la lengua materna del educando sea menos importante, por lo tanto, se debe tomar en cuenta la lengua materna del alumno en la enseñanza-aprendizaje y relacionarla dinámicamente con el castellano.

Por tal motivo es pertinente propiciar el uso del bilingüismo coordinado para introducirlo en la correcta expresión oral y escrita, para lo cual es necesario auxiliarse de un método adecuado, con sus respectivas estrategias didácticas que motivarán la comprensión de la lectura y se pretenden lograr los siguientes objetivos en el período de aplicación de esta propuesta pedagógica.

2.- OBJETIVOS

- 2.1.- Lograr la correcta lecto-escritura bilingüe.
- 2.2.- Favorecer la comunicación en la lengua materna, para preservar la lengua autóctona, que los identifica como indígenas.
- 2.3.- Promover la adquisición del castellano funcional.
- 2.4.- Propiciar un bilingüismo que permita la comunicación entre indígenas y los monolingües en castellano.

El logro de lo anterior permitirá interactuar a los alumnos en los diferentes escritos en ambas lenguas y a la vez estarán convencidos de valorar su identidad étnica y cultural de la comunidad a la que pertenecen.

CAPÍTULO III

CAPÍTULO III

3.- REFERENCIAS TEÓRICAS Y CONTEXTUALES

Para construir este capítulo es necesario sustentarlo con elementos teóricos y explicar ordenadamente bajo los siguientes apartados:

3.1.- REFERENCIAS CONTEXTUALES

3.1.1.- La Comunidad.

La escuela en que se labora, está ubicada en la comunidad de Esperanza, perteneciente al Municipio de Ajalpan, del Estado de Puebla., cuyos límites son los siguientes: al norte colinda con la comunidad de Tehuipango del estado de Veracruz, al oriente con Cuautzintlica, al sur se encuentra con Achichinalco, y al poniente colinda con Tecpantzacoalco, los tres últimos pertenecientes al mismo municipio de Ajalpan, Puebla.

Esperanza se caracteriza por ser una Inspectoría Municipal, pero también funciona con ella un Juzgado de Paz, una Representación Ejidal y el Comité de la Asociación de Padres de Familia; se localiza en la sierra negra oriental del Distrito de Tehuacán; para llegar a ella, debe viajar en autobús unas tres horas, y posteriormente, caminar a pie por caminos de herradura unas cuatro horas.

En cuanto al clima del lugar este varía muchísimo a lo largo del año, porque durante los meses de primavera hace calor y llueve unos pocos días, en verano caen aguaceros torrenciales, en otoño llovizna, y en invierno ocurren heladas, algunos días corren ventarrones y llueve sin importar la estación de que se trate; estas son las características

climatológicas que tiene esta comunidad, algunas de ellas como los aguaceros impiden que los alumnos caminen normalmente para asistir a la escuela y el frío también les incomoda por estar en un salón mal construido.

En el lugar mencionado habitan en total 284 indígenas hablantes del náhuatl y de ellos, 73 alumnos estudian de primero a sexto año en la escuela primaria bilingüe atendidos por dos maestros, cada uno tiene tres grupos de diferentes grados, dos grupos se atienden en el turno matutino y un grupo en el vespertino, los educandos estudian medio día y el resto del tiempo lo ocupan para ayudar a trabajar en el campo, labrando, sembrando, fertilizando la milpa o pizcando la mazorca, las niñas ayudan a hacer tortillas, a lavar la ropa, a cuidar animales domésticos que consume la familia.

Los adultos dedican una mínima parte de su tiempo al cultivo del maíz, frijol, cebada, papa y chícharo, a fin de cuentas, cosecharán muy poco y les llegará a faltar productos para mantenerse durante todo el año.

Por ello, muchos de los padres de familia salen a las comunidades lejanas, donde hay corte de café, corte de caña. O se acomodan a los trabajos que encuentran, con el fin de ganar dinero para comprar el fertilizante que utilizan en las siembras de la milpa y el frijol, de esa manera obtienen los productos básicos para el consumo familiar, así como para los materiales de sus hijos que están en la escuela.

Cuando salen de la comunidad se dan cuenta que es necesario aprender la lengua oficial, al mismo tiempo piensan que sus hijos tropezarán con la misma dificultad al interactuar con los no hablantes de su lengua vernácula, por tal motivo se interesan en apoyar a sus hijos que estudien, con el fin de que logren hablar en español y que

cuando sean grandes puedan comunicarse con el grupo monolingüe en castellano, por eso se requiere propiciar la adquisición de la segunda lengua de los niños que asisten a nuestra escuela.

Pero, por otro lado descuidan el apoyo moral que tienen que proporcionar a sus hijos, principalmente en exigir que cumplan con hacer las tareas y repasos de los apuntes que se toman en la clase; este factor contribuye en buena parte a la deficiencia del aprendizaje de la lengua castellana y, por otro lado tenemos el monolingüismo náhuatl, que también limita la comprensión de la lectura en lengua oficial, sin embargo no es obstáculo definitivo para superar el problema que se vive con los educandos.

3.1.2.- La escuela.

La Escuela Gral. Lázaro Cárdenas está ubicada en la loma Céntrica de la población, tiene dos aulas, en la primera se atienden los alumnos de primero, segundo y tercero, en la segunda los de cuarto, quinto y sexto grado; esta aula mide 5 metros de ancho y 8 metros de largo, está construida con muros de tabique, techo de concreto, el espacio con que cuenta es muy reducido y no permite trabajar adecuadamente.

También los pupitres binarios difícilmente pueden moverse, en el momento de motivar a los educandos con alguna dinámica; como lo exige el aprendizaje colaborativo entre novatos y expertos, en resumen, la escuela carece de las condiciones materiales para atender a los educandos en ella y por el mal estado en que se encuentra obstaculiza la realización adecuada de la práctica docente. Como se sabe es importante que el aula esté en buenas condiciones para que de esa manera estén atentos los alumnos en el momento de conducir el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Cómo se ejemplifica a través de la siguiente caricatura.(1).



Es difícil acondicionar una escuela en el medio rural, pero se ha tratado de mejorar las condiciones con el apoyo de los padres de familia y por otra parte es labor del maestro seleccionar técnicas que sean aplicables dentro del salón y con los recursos que se tienen, para que la escuela sea el centro de atracción y organización de actividades escolares, donde se promueva la adquisición de conocimientos significativos para favorecer el aprendizaje de los educandos. Por otra parte, sin el apoyo de los padres de familia, difícilmente se logra un aprendizaje eficaz en los educandos de los cuales se necesita la participación de manera directa en exigir a sus hijos que cumplan con hacer y entregar la tarea; de igual forma que estudien los temas que ven en la clase, por tal motivo se debe estrechar la relación entre maestros y padres de familia, con el fin de impulsar una buena enseñanza-aprendizaje en los alumnos.

(1) PALOMO, El Cuarto Reich No. 2, México, Nva. Imagen, 1980. Guía de Trabajo de Sociedad y Educación U.P.N., pág. 32.

3.2.- REFERENCIAS TEÓRICAS

3.2.1.- El curriculum

El curriculum, se define como la planeación de actividades que se van a desarrollar con los educandos, la Secretaría de Educación Pública le da el nombre de Plan y Programa de Estudios de Educación Primaria, los autores Tyler y Taba, lo interpretan como “Un proyecto del futuro, que pretende organizar el conocimiento y ordenar, conforme a criterios científicos las disciplinas de la enseñanza, en conclusión es un plan o proyecto de educación”.(2)

3.2.2.- La Modernización Educativa

En 1990-1994 la D.G.E.I., se propone incluirse en la modernidad educativa, para ello se apoya en el Plan Nacional para la Modernización Educativa; en estos planteamientos se intenta construir un curriculum flexible, que posibilite la incorporación de contenidos culturales de los grupos minoritarios, en el cual se pretende manejar formas de adquisición y uso de las lenguas indígenas y del castellano en el proceso de la enseñanza-aprendizaje para alcanzar el bilingüismo funcional; el cual se refiere al uso de la lengua materna indígena y el dominio de la lengua oficial, lo que permitirá la comunicación de los indígenas con los monolingües en castellano, por lo tanto, es importante considerar la cultura del grupo al que pertenecen.

Pero cabe resaltar que en el Sistema de Educación Indígena se continua manejando el Programa Nacional, que exige lograr objetivos de aprendizaje como los siguientes:

(2) ABRAHAM, Nazif, Mirtha. “Definiciones sobre los principales planteamientos curriculares actuales”. Tomado en la Antología Básica Práctica Docente y Acción Curricular, Pág. 22. U. P. N.

- a).- Lograr una comunicación precisa y eficaz.
- b).- Lograr la alfabetización en el aula.
- c).- Enriquecer la expresión, mejorar la práctica de la lectura y la escritura.
- d).- Practicar un enfoque comunicativo.

Pero hasta ahora, los objetivos mencionados no han sido alcanzados en la práctica docente, debido a que los alumnos son hablantes en lengua indígena.

3.2.3.- La teoría de Aprendizaje.

Es importante proponer procedimientos pedagógicos que faciliten la comprensión de textos en castellano, ubicándose en el contexto social donde se atienden los alumnos, como recomienda el autor Larsen Freeman es conveniente manejar el bilingüismo coordinado en el proceso de la enseñanza-aprendizaje; y para tener claro el concepto se explica en forma concisa que el individuo adquiere dos lenguas en dos lugares diferentes, por ejemplo, el educando indígena aprende en su casa “atl”, y aprende “agua” en la plaza, en el pueblo o en la escuela.

En uno de los contextos se usa una palabra para referirse a un objeto y en el otro se usa una palabra distinta para decir el nombre del mismo objeto, como a continuación explica el mismo autor:

“La representación mental de la palabra “atl” en náhuatl es un líquido que tiene un uso y un significado particular a la cultura, la palabra “agua” al ser usada en un contexto distinto tiene una representación mental distinta. Aunque ambas palabras se refieren a un líquido transparente, no necesariamente ese líquido tiene el mismo sentido cultural, en ambos contextos”. (3)

Por lo tanto el contexto social influye en la adquisición de una lengua y por ello es importante tener en cuenta el contexto social para propiciar el bilingüismo coordinado.

Además los alumnos de quinto grado tienen la edad apropiada para la adquisición de la segunda lengua, esta concepción está avalada por la opinión de...

“Ervin sostiene que la edad apropiada para aprender una segunda lengua dentro de la escuela es aproximadamente a los nueve años. A esta edad en promedio los niños poseen su primera lengua de manera más estructurada”.

(4)

Por otra parte es necesario tomar en cuenta los niveles evolutivos dentro del aprendizaje como lo explica Vygotsky: La zona de desarrollo real, es decir lo que el niño puede realizar por sí solo, se tomará como referencia para intentar llevarlo a la zona de desarrollo potencial, para ello se necesita apoyar al educando en su aprendizaje, con el fin de que adquiera los nuevos conocimientos para lograr la zona de desarrollo próximo, donde el niño vuelve a ser capaz de hacer

(3) Larsen Freeman y M. Long. An Introduction to second language acquisition research, Malaysia, Chee Long Press, Sdn. Bhd., Tomada en la guía de trabajo del Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar U.P.N. 2a. Ed. Pág. 230.

(4) Larsen Freeman y M. Long., Ibidem. Pág. 236.

las cosas por sí solo; para lo cual se considera importante tomar en cuenta la aplicación del bilingüismo coordinado, partir de la lengua materna del educando y ayudarlo en la traducción no literal al español, así como inculcarle la adquisición del castellano, de esta forma se va a fomentar el dominio del lenguaje oral y escrito en ambas lenguas, propiciando el uso del bilingüismo sin menospreciar la lengua que lo identifica como indígena.

Así mismo para apropiarse de la lengua es conveniente partir del desarrollo cognoscitivo y lingüístico, los menores requieren más tiempo y los mayores aprenden en menos tiempo, como se explica en seguida:

“En otro estudio realizado por Ervin-Tripp (16), la Autora encontró que los niños que aprendían el francés en 7°. Grado, tardaban menos tiempo en adquirir lo que aquellos que recibieron enseñanza bilingüe desde preescolar”.(5)

En base a lo anterior se considera que los alumnos de quinto grado de educación primaria son capaces de aprender adecuadamente la segunda lengua y se pueden auxiliar de la construcción de palabras en forma bilingüe para lograr la comprensión de textos en castellano.

Para lograr el bilingüismo coordinado se necesita planear partiendo como sugiere Bayer, de revisar todo el Plan y Programa de Estudio (6), para entresacar los temas más relevantes que concretarán un pequeño Plan de Estudios, de acuerdo al contexto social del educando y para mayor aclaración se presenta la siguiente idea:

(5) Larsen Freeman y M. Long., Ibidem. Pág. 236.

(6) Bayer, A. S. : Collaborative Apprenticeship learning. California May field Publishing Company. Tomado en la Antología Básica de Organización de actividades para el aprendizaje, U.P.N., Pág. 42.

“El primer paso para llevar a cabo el cambio consiste en dedicar algún tiempo a pensar cuales pueden ser los principales conceptos dentro del programa de sus cursos y comprometerse con una planificación a largo plazo”.(*)

El contenido de la cita motiva a la reflexión acerca de que el maestro debe partir de una planeación que incluya temas significativos, que llamen la atención de los educandos.

3.2.4.- Metodología.

Para lograr el bilingüismo coordinado se aplicará un método pragmático que consiste en juzgar y seleccionar las acciones que son prácticas para la enseñanza-aprendizaje; para ello se contemplan dos apartados de acciones con el propósito de favorecer los procesos cognoscitivos que intervienen en la comprensión de la lengua escrita:

Acciones del Maestro

- Crear condiciones para que sistemáticamente se usen ambas lenguas.
- Presentar problemas de aprendizaje y permitir que los niños hablen para resolverlos.
- En los niveles iniciales de la adquisición de la segunda lengua el maestro permite que los niños naturalmente se apoyen en la primera lengua; posteriormente les pide que usen únicamente la segunda lengua aunque se apoyen en gestos.

(*) Bayer, A. S., Ibidem. Pág. 42.

-Asignar un horario especial pero dentro de las labores de la semana para la enseñanza de la segunda lengua de los educandos.

Acciones de los alumnos

-Que decidan acerca de los temas que van a hablar, esta actividad consiste en escoger las lecturas que traen los textos gratuitos pero que les llaman la atención por su sencilla comprensión y sus contenidos se relacionan al contexto en que se desenvuelven , por ejemplo estas son muy preferidas: “Un sueño de palabras”, “El colibrí” y “La cabra”; que se localizan en la página 11,21, y 22 del libro de lectura de español de quinto grado.

-Iniciar las conversaciones en su lengua materna y continuar en la segunda lengua.

-Que tengan la posibilidad de pensar y construir los conocimientos tanto en la primera lengua como en la segunda, a través de los ejercicios esquematizados en la presente.

Además de lo anterior, se necesita el auxilio de unas técnicas que dinamicen la enseñanza-aprendizaje, por esa razón se eligieron aplicar las siguientes:

- Cuchicheo
- Los corrillos
- La lluvia de ideas
- Mesas redondas (*)

Las cuales se combinarán con la metodología del aprendizaje colaborativo para propiciar la interacción del grupo entre novatos y expertos como dice Bayer, A.S.

(*) Los procedimientos de las técnicas se integran en el anexo 1.

“Los individuos y los grupos se enfrentan con puntos de vista conflictivos, intentan clarificarlos, analizar, sintetizar y evaluar los diferentes puntos de vista en la medida en que se encuentran; en la búsqueda de soluciones” (7)

De esta forma se apoyarán entre compañeros para comprender las lecturas en forma bilingüe, uno novato y experto el otro, también puede ser el maestro el experto y el alumno el novato. Lo más importante en este tipo de trabajo es lograr la interacción.

Hasta aquí se ha bosquejado la metodología didáctica para la aplicación del bilingüismo coordinado, y para llevar a cabo esta actividad, se considera necesario conocer los tres niveles de comprensión de la lectura:

-El primero se refiere al nivel de comprensión superficial, que es cuando el estudiante lee las palabras de un texto sin interpretar el contenido.

-El segundo nivel se trata de comprensión semántica o de significación en el cual el individuo lee las frases y crea imágenes mentales, aunque cabe aclarar que la interpretación aún es limitada.

-El tercer nivel de comprensión es el situacional, en donde el lector se imagina las relaciones descritas en el texto.

(7) Bayer, A.S.; Collaborative apprenticeship learning. Ibidem, Pág. 26.

Después de la explicación anterior se decidió intentar llevar a los educandos al tercer nivel de comprensión, con el fin de que el lector se imagine las relaciones descritas en el texto, es decir, interprete el contenido de lectura y lo relacione con su vida cotidiana.

3.2.5.- La teoría de evaluación

La evaluación tradicional sólo se centra en intentar la medición del aprendizaje para asignar un número de calificación al educando. Pero para los fines de la presente propuesta se le considerará como un medio para valorar los avances del proceso enseñanza-aprendizaje, al mismo tiempo que permitirá reflexionar para reorientar la práctica docente, como dice Díaz Barriga:

“La evaluación, vista con esta perspectiva, es el interjuego de la evaluación individual y la evaluación grupal; es un proceso que permite al participante de un curso reflexionar sobre su propio aprendizaje para confrontarlo con el aprendizaje seguido por los demás miembros del grupo y para conocer la manera como el grupo percibió su propio aprendizaje. De esta manera, la evaluación tendería a propiciar en el sujeto la autoconciencia de sus procesos de aprender” (8)

La referencia anterior nos motiva a reconocer la importancia de llevar a cabo adecuadamente la evaluación en la práctica docente, como expresa Gimeno Sacristán:

(8) Díaz Barriga, Ángel. “Tesis para una teoría de la evaluación y sus derivaciones en la docencia”, en: *Didáctica y Curriculum*. 4a. Ed. México, Nuevo Mar, 1987. Tomado de la *Antología Básica. Práctica Docente y Acción Curricular* de U.P.N. Pág. 171.

“Podemos apreciar cómo en la reforma de las enseñanzas (...) se pide al profesorado que evalúe no sólo los objetivos relacionados a las asignaturas, sino también objetivos comunes a todas ellas, como son: La correcta expresión oral y escrita, la comprensión de mensajes habituales, la utilización crítica de la información, la actuación creativa del alumno, el razonamiento lógico, la visión integradora de la realidad, la actitud abierta y crítica, el hábito racional de trabajo y la capacidad de trabajo en equipo”. (9)

De lo anterior se desprende que es importante evaluar los objetivos de las asignaturas y los objetivos comunes, y nos plantea la necesidad de diseñar unas pruebas escritas y una estrategia para evaluar la expresión oral en el área de español de quinto grado; para esto es decisivo considerar los siguientes criterios:

- a) La correcta expresión oral y escrita en ambas lenguas.
- b) La comprensión de mensajes habituales.
- c) El hábito de trabajo y la capacidad de trabajo en equipo.

La primera actividad se realizará al término de cada lectura, la segunda implica ejercitar los escritos de mensajes como recados y cartas; con el fin de conocer el grado de comprensión y la habilidad de redactar, esta se llevará a cabo cada fin de semana y cotidianamente se propiciará la participación de cada alumno en el trabajo por equipo, todas éstas implicadas en la evaluación que impulsa la comprensión de la lectura.

(9) Sacristán Gimeno, J. “La evaluación: un énfasis en el Curriculum”, en: El Curriculum: una reflexión sobre la práctica, España, Morata, 1988. Tomado de la Antología Complementaria Práctica Docente y Acción Curricular de U.P.N. Pág. 150.

CAPÍTULO IV

CAPÍTULO IV

4.- ESTRATEGIA METODOLÓGICO-DIDÁCTICA

Existe una gran deficiencia en el aprendizaje de los educandos en el área de español, en el quinto grado de educación primaria bilingüe, ya que se observó, que los alumnos han aprendido a leer mecánicamente, por tal motivo se realizó un diagnóstico pedagógico para detectar los distintos niveles en que se encuentran en la comprensión de la lectura, para ello primero se recopilaron textos sencillos que pudieran ser leídos correctamente por los niños, posteriormente se formaron equipos de alumnos para ponerlos a leer y a continuación, se les invitó a que manifestaran con sus propias palabras los contenidos de los textos, en forma oral y escrita, así mismo se les pidió individualmente que expresaran lo que habían entendido, todos intentaron pero sólo repetían mecánicamente las palabras sin saber el significado de ellas, una vez terminado lo anterior se concluye que probablemente afectaron a estos alumnos las siguientes condiciones:

-El empleo de estrategias inadecuadas que no los había motivado para la comprensión.

-La evaluación que se había realizado por medio de las llamadas pruebas objetivas, no permitió conocer los avances de la enseñanza-aprendizaje de los educandos, de ahí que en lo sucesivo sea importante considerar ambos factores en la planeación docente.

4.1.- Relación Pedagógica

Los cinco elementos principales en el proceso de enseñanza-aprendizaje son: el alumno, el contenido, los objetivos, las estrategias y el profesor, brevemente se explicarán sus particularidades en el contexto de la Educación Indígena.

En primer lugar se debe tomar en cuenta el desarrollo del educando, con la finalidad de valorar las capacidades que tiene para hacer equis trabajo o asimilar ciertos conocimientos, para que en base a esas cualidades se seleccionen los contenidos necesarios y de esa manera se proponen las acciones que se pretenden implementar, como son:

- 1.- Aprender a escribir las palabras y construir enunciados en lengua vernácula.
- 2.- Lograr la comprensión de lectura en español.
- 3.- Describir los animales en forma bilingüe.
- 4.- Interpretar los cuentos y cantos infantiles en forma bilingüe.

El profesor también debe adaptarse a sus alumnos, en el desarrollo intelectual y en la comunicación en su lengua materna indígena y a la vez propiciar la adquisición de la segunda lengua.

Pero cabe clarificar que lo más importante en el proceso de aprendizaje son los alumnos, por eso se requiere atenderlos en su lengua materna y hacerlos sentir que se necesita adquirir la lengua oficial para interpretar el contenido de textos en castellano, de esa forma serán capaces de informarse por sí mismos a través de escritos.

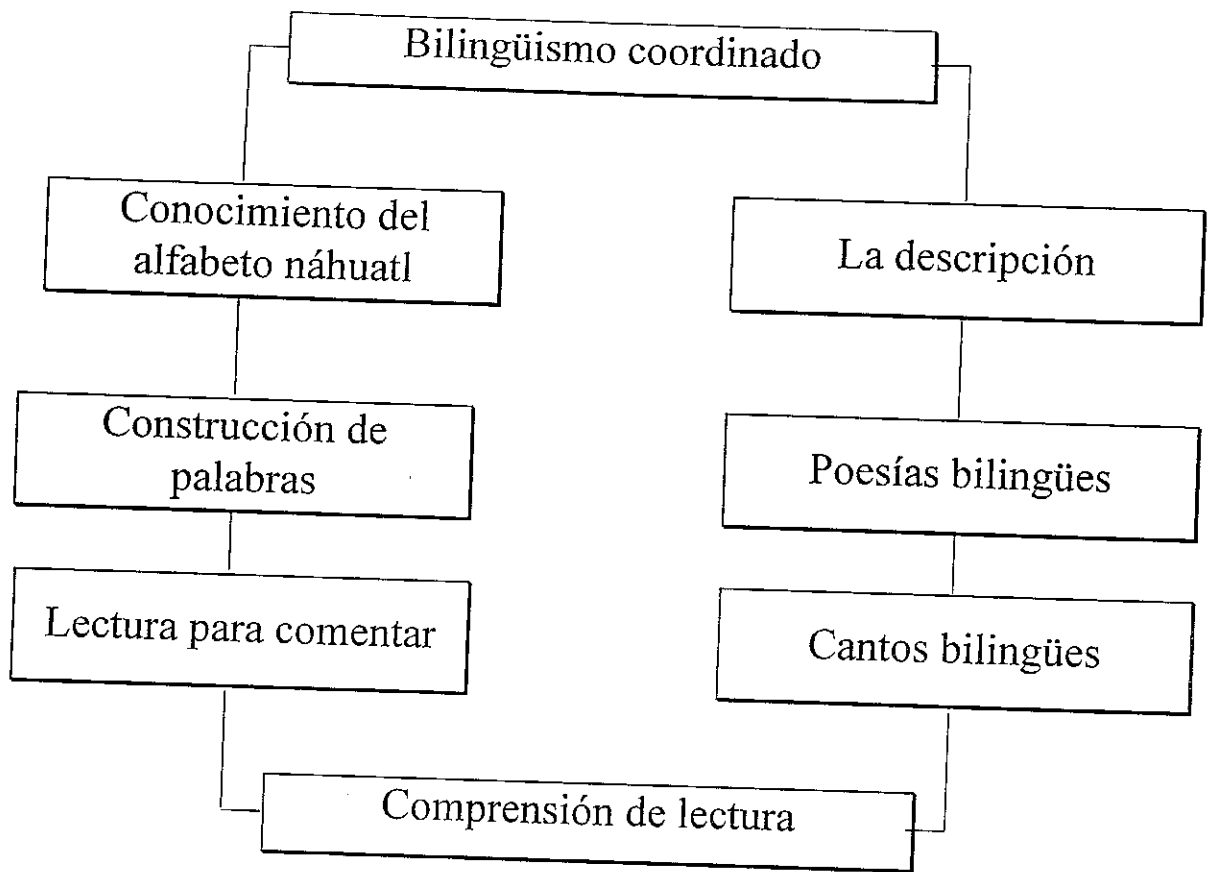
Para los fines de la presente propuesta se necesita que la interacción entre alumnos-maestro, en el salón de clase se dé de la siguiente manera; se comuniquen en náhuatl, pero también traten de escribir en su lengua autóctona y en el español, en la hora de receso se aproveche el tiempo para jugar a las rondas infantiles, es decir, convivir en algunas situaciones no dirigidas, además de los trabajos que se realicen por equipo, el maestro participe de animador, como conductor en las diferentes actividades y de esa manera se pueden integrar en el grupo escolar.

Por otro lado se requiere planear debidamente la enseñanza-aprendizaje de acuerdo al desarrollo intelectual del educando y al contexto social, formular estrategias adecuadas que implique la comprensión de lectura, así como que se realice la evaluación continua en forma interactiva con fines de diagnóstico para reorientar las líneas de acción por donde deben encaminarse las prácticas educativas para alinear el aprendizaje y el desarrollo cognoscitivo, en base a los tres momentos citados se aplicarán las estrategias metodológico-didácticas.

4.2.- Planeación de contenidos de español

El propósito es aplicar el bilingüismo coordinado en el último ciclo de educación primaria.

Para ello se abordarán seis contenidos principales, como a continuación se muestra en un organigrama:



Este organigrama metodológico busca partir de la lengua materna del educando e ir relacionándolo con el castellano paulatinamente para lograr la comprensión de lectura y se debe iniciar con enseñar el alfabeto para escribir las palabras en lengua autóctona, con el fin de rescatar y dar relevancia a la cultura indígena; para ello es necesario apoyarse en los nombres comunes, por ejemplo: "Akatl" (que traducido al español significa carrizo), inicia con la letra "a" y así sucesivamente se detectarán las grafías usuales en náhuatl a la vez que se recopilarán las palabras en lengua indígena, con las cuales se va a construir una lista de vocabulario en ambas lenguas, para este trabajo los mismos alumnos aportarán las palabras en su lengua materna y se encargarán de investigar los significados en español.

La experiencia de la puesta en práctica de la estrategia antes mencionada, nos indica que es conveniente trabajar inicialmente con algunas de las siguientes palabras:

NÁHUATL	ESPAÑOL
Nechajua	Me regaña
Tlaseuetstok	Está helando
Tlayauí	Está nevando
Yauitl	Nevada
Onimoxotlank	Me resbalé
Xiktopone	Truénalo
Ouetski	Se cayó
Yopalank	Se pudrió
Euatl	Cáscara
Okitsetseloj	Sacudió
Tlatikuini	Truena
Tlapetlani	Relampaguea
Mixkiaui	Llovizna
Akuitlatla	Está lodoso
Tesiuitl	Granizo
Onikxamani	Trituré
Kimaka	Le pega
Otlauitok	Se derrumbó
Mokakaua	Se suelta
Moskaltij	Crece
Amo moskaltij	No crece
Choka	Llora
Xitsikuini	Brinca
Xiktitlani	Mándalo
Tentok	Lleno
Nitlakuas	Comeré

Onikajka	Solté
Nikauenis	Tomaré café
Nikuajkuauiti	Voy a traer leña
Oniksalo	Añadí
Nitlapiati	Voy a cuidar
Kisa	Sale
Amo kisa	No sale
Atlnikuiti	Voy a traer agua
Xiktilana	Jala
Tlalolini	Tiembla
Niteosiui	Tengo hambre
Nitlaite	Voy a rozar el monte
Omelsink	Se ahogó
Onimelsink	Me ahogué
Yala	Ayer
Axka	Hoy
Mostla	Mañana
Xikpopolo	Borra
Amo xikolini	No mueva
Nikankajki	Aquí está

Acerca del modo de empleo de esta lista de palabras a lo largo del curso, es necesario que el lector consulte más adelante, en el apartado 4.3. de éste capítulo.

Para la práctica de lectura el primer paso es seleccionar textos para leer, para comentar y compartir en pareja o en grupo, esta selección será realizada por los alumnos con el objeto de fomentar dicho hábito, además de que los ayudará a comprender y expresar en forma oral y escrita sus ideas. Igualmente se realizarán resúmenes de

lecturas de los textos gratuitos o valiéndose de otros materiales como los periódicos, revistas y cuentos infantiles. También es pertinente que los educandos practiquen la descripción de personajes conocidos; mencionando sus rasgos físicos, su conducta y sus estados de ánimo, para desarrollar la habilidad de construir ideas en forma oral y escrita.

Es necesario incluir textos sencillos y significativos que tienen relación con el contexto social del alumno, con la intención de inducir las actividades de narración que puedan apoyar la comprensión de lectura, así como también iniciar la invención de un argumento de cualquier tema, que puede hacer en pareja o por equipo, porque se trata de que los educandos interactúen con los diferentes contenidos.

Para ello se recopilarán poemas pequeños y sencillos, para presentarlos en declamación individual y en coro, seleccionar poemas de su agrado, para leerlos y comentarlos en grupo, observando las palabras que no se comprenden y consultarlas en el diccionario para descifrar su significado, organizar el grupo en coros para interpretar el poema de manera bilingüe, los que a continuación se mencionan:

Bandera Mexicana significa “Maseual Pantle”, Hermanito Indio “Maseual Nokni” y, Estudia “Ximomachtli”; para enseñar estos, primero se escribirán en el pizarrón en lengua indígena y en castellano, los niños leerán en ambas lenguas para conceptualizar los poemas.

Enseñar cantos infantiles con la lengua materna y en español como “El patio de mi casa”, que se traduce en náhuatl “Nokaltempa”, “La pájara pinta”, significa “Kuikuiltik tototl”, y “Cielito lindo” “Kualtsi iluikak”; para que los alumnos comprendan los significados de los cantos se anotarán en el pizarrón en forma bilingüe, los cuales leerán y copiarán en su cuaderno; de esa forma podrán repasar en su casa.

4.3.- Ejecución de las Estrategias Metodológicas

Para la ejecución se manejará, como ya se mencionó, el método vygotskiano que consiste en determinar las zonas de desarrollo real de los alumnos para ciertos dominios del conocimiento, y llevarlos a su apropiación, logrando que se convierta en zona de desarrollo próximo, para ello es conveniente partir de la enseñanza del alfabeto náhuatl, como sigue:

-Identificar los diferentes nombres de las cosas en náhuatl, poner a trabajar en equipo a los alumnos para que descubran con que letras se inician las palabras autóctonas, dando un tiempo de 30 a 40 minutos en que ellos los entreguen además de una lista de las letras que pueden conformar el alfabeto náhuatl con grafías del alfabeto latino, con estas actividades se trabajará durante los cinco días laborables hasta terminar de adaptar las grafías al alfabeto náhuatl; para ello se utilizarán materiales como el cuaderno del alumno, lápiz, lapicero, papel manila, marcadores, pizarrón y gis.

-Para combinar las estrategias se realizarán las actividades en diferentes formas, una de ellas es dibujar las cosas que rodean a la escuela y los educandos escribirán sus respectivos nombres en su lengua materna para que en equipo detecten con qué letras iniciarán los distintos nombres, posteriormente entregarán los trabajos que realizaron y anotarán en el pizarrón las letras detectadas por ellos; para realizar esta actividad se les dará un tiempo de 40 minutos de clase, durante cinco días.

-Otra de las formas es que el alumno aporte palabras en su lengua materna y las escriba en el pizarrón para encontrar con que letra inicia, esta actividad se llevará a cabo en 30 minutos de clase durante los cinco días y se manejarán los materiales que son: pizarrón, gis, cuaderno y lápiz; de esta manera se descubrirán las letras que son

usuales en lengua indígena y después se comparará con el alfabeto náhuatl que se conforma de 18 letras según Alonso López Mar, y que son las siguientes:

a ch e i j k l m n o p s t tl ts u x y
(tle) (tse)
A CH E I J K L M N O P S T TL TS U X Y
(TLE) (TSE)

Cabe aclarar que los alumnos de la comunidad usan constantemente la letra “b” como en el caso de la palabra “abatl” que en español significa encino, por tal motivo se incluirá en el alfabeto.

-Para interactuar los educandos deben trabajar en equipo inculcando el apoyo mutuo entre el experto y el novato, de esa manera formularán las palabras más usuales, posteriormente los moderadores de los diferentes equipos pasarán al frente del grupo, cada uno de ellos procederá a leer las palabras que haya construido en lengua vernácula, y al mismo tiempo preguntará a todos cómo lo descifran en castellano, por último los apoyará el profesor para entender como decir las palabras en náhuatl y expresarlas en castellano o escribirlas en forma bilingüe en el pizarrón, luego entre todos las leerán para que asimilen los significados en ambas lenguas, para concluir la enseñanza de este tema los alumnos copiarán las palabras y se apoyarán de las mismas para comprender la lectura; este trabajo se llevará a cabo en 30 minutos durante 20 días y nos valdremos de los materiales didácticos como el alfabeto náhuatl y español en lámina, pizarrón, gis, los alumnos utilizarán cuaderno, lápiz, lapicero y textos gratuitos.

-La lectura comentada se practicará en equipo, con el fin de que se apoyen para leer uno a otro, y para interpretar el contenido de textos, para efectuar esta actividad el educador indicará que inicien la lectura iguales y lean detenidamente, después de que hayan terminado, se les

preguntará a los alumnos qué comprendieron de la lectura y que lo manifiesten con sus propias palabras en forma oral y escrita.

-El profesor constantemente propiciará la comprensión de las lecturas a través de preguntas y realización de resúmenes, partiendo de la lengua materna y relacionándolas con la lengua oficial.

-A continuación se les indicará a los alumnos que localicen en la página 34, por ejemplo, del libro de lectura de español, donde van a leer por equipo la lección al “Amanecer”, y después expresarán en forma escrita y breve lo que hayan comprendido del contenido del texto, en caso de que solo lo expresen en su lengua materna, se relacionará con el castellano para que los educandos reafirmen la comprensión bilingüe de la lectura, así mismo harán un resumen en ambas lenguas con el auxilio del docente, ésta interacción de lectura se realizará con diferentes textos en 40 minutos de clase, durante 40 días.

-Para inducir a los educandos a la “descripción de su fisonomía”, se plantearán preguntas como: ¿Quién eres?, ¿Cuántos años tienes?, ¿Cómo son tus ojos?, ¿Cómo es tu pelo?, ¿Cómo es tu cuerpo?. Etc., para ello a cada uno de los alumnos se le indicará que describa íntegramente su cuerpo, terminando esta actividad se revisará en la página 30 del libro de ejercicios de español donde se encuentra una lectura “Cucuchucho”, la cual puede apoyar para comprender la forma de realizar una descripción; esta dinámica de trabajo se hará en 40 minutos, realizándose en cada clase ejercicios semejantes y se propiciará el dominio del tema antes mencionado durante 10 días.

-Se les indicará que para propiciar la narración en equipo cuenten lo que ha pasado en su vida y que puede ser divertido, triste, alegre, etc., de esta manera sin darse cuenta ellos mismos estarán narrando; posteriormente lo expresarán en forma escrita, manejando la lengua

materna y la lengua oficial. Para llevar a cabo esta actividad se tomarán 20 minutos de cada clase durante 10 días.

-Todos los alumnos leerán un poema inspirado de una serie de ideas como alegrías o tristezas, para que sea significativa y de ese modo se propiciará el interés por interpretar el significado; después se les interrogará en relación de lo que comprendieron de dicho contenido y que lo expresen con sus propias palabras, luego que lo escriban en forma bilingüe y lean todos para lograr la conceptualización en ambas lenguas, para que aprendan mejor se necesitará inducirlos a participar en declamación, para lo cual se tomarán 10 minutos durante 20 días de clase, empleados en ensayar, recitar y discutir el significado.

-Para enseñar un canto en forma bilingüe primero se escribirá en el pizarrón en náhuatl y en castellano la letra de esa canción, por ejemplo: “Cielito lindo”, y entre todos la interpretarán con un tono agradable, apoyados en una cinta con la música grabada, de esa manera se aprovecharán 5 minutos de cada clase durante 20 días.

En resumen, es necesario tomar al menos unos 60 minutos de todos los días laborables para propiciar la adquisición de la segunda lengua; para mayor aclaración, (véase el anexo 2).

El tiempo que se ha definido, que se va a ocupar para el desarrollo de los contenidos ya abordados, es suficiente, pero cabe resaltar que es necesario trabajar estrictamente en base a la planeación de actividades para lograr resultados positivos en la práctica docente.

4.4.- La evaluación

Para conocer el avance y aprovechamiento de la enseñanza, es necesario evaluar la interacción del trabajo en equipo, en este caso se

refiere a tomar en cuenta la participación de cada alumno en la realización de trabajo por equipo, que puede ser unos de experto y otros de novato, aquí lo importante es motivar el aprendizaje por colaboración, pero estimando los siguientes rasgos, si el educando es activo, colaborador, con interés de aprender o apoyar a sus compañeros, participativo y responsable en su estudio; estos se estimarán a través de los siguientes parámetros: siempre; MB, con frecuencia; B, pocas veces; R., los cuales se registrarán en una cédula de observación de los alumnos; (véase en el anexo 3).

-Ejemplo: Para constatar si asimilaron la estructura del alfabeto náhuatl, se les pedirá a los alumnos que escriban una narración en lengua vernácula por equipo.

-Así mismo se formarán equipos de alumnos para ponerlos a leer y observar como interactúan en la lectura, luego se les pedirá que hagan un resumen con sus propias palabras para apreciar el grado de comprensión de textos.

-Se ordenará a los alumnos que entonen un canto infantil en forma bilingüe para valorar el aprendizaje, pero cabe aclarar, que se realizará esta actividad para rescatar la lengua indígena y al mismo tiempo se inculcará la adquisición de la segunda lengua.

Otras de las formas para apreciar la asimilación de conocimientos de los contenidos ya mencionados es mediante una prueba pedagógica, en la cual se indicarán las acciones a realizar por los alumnos como a continuación se mencionan:

1.- Escribe las grafías que conforma el alfabeto náhuatl.

2.- Construye las palabras en forma bilingüe en náhuatl y español.

3.- Lee un texto elaborado en castellano y expresa en forma escrita lo comprendido en lengua materna.

4.- Describe en forma bilingüe tu comunidad.

5.- Lee un poema en castellano y traduce al náhuatl.

6.- Traduce un canto elaborado en español al náhuatl.

Considero que las actividades mencionadas permitirán conocer el avance en la aplicación del bilingüismo coordinado, para ello se tomará en cuenta en la evaluación; la ortografía, puntuación, expresión escrita en ambas lenguas y comprensión de lectura; (véase anexo 4).

Para llevar a cabo el examen, primero se les explicará lo que van a hacer y las respuestas que van a dar, de acuerdo a los temas abordados; de esa forma los niños no se sentirán acelerados en contestar la prueba pedagógica.

Además se manejará una escala estimativa por grupo, la cual tiene los siguientes rasgos para acreditar a los educandos: La correcta expresión oral y escrita en ambas lenguas, en esta actividad se va a escuchar si pronuncian bien las palabras y a la vez, ver si las escriben correctamente, así como también detectar la comprensión de escritos de comunicación como recados y cartas, posteriormente notar si hay comunicación en forma bilingüe entre compañeros de clase y su maestro; los resultados que se obtendrán en los diferentes rasgos de evaluación se registrarán en un cuadro, donde se manejarán los siguientes parámetros: MB; siempre o muy bien, B; con frecuencia equivalente a bien, R; pocas veces significa regular. Por ejemplo, si un alumno responde lo máximo que exigen los rasgos mencionados, pues se evaluará con el símbolo MB y en caso de que fuera bajo el

aprendizaje se estimulará con los parámetros necesarios; (véase el anexo 5).

CONCLUSIONES

Se elaboró este trabajo en base a la experiencia de la práctica docente en la educación primaria y con la ayuda de los conocimientos adquiridos en la UPN; porque en el trabajo con niños de primaria se han encontrado una serie de dificultades en su proceso de enseñanza-aprendizaje, todo lo cual me motivó a hacer un estudio pedagógico para conocer los factores que inciden en la comprensión de la lectura, detectando los siguientes:

- a) Los textos elaborados en castellano que no se relacionan con la lengua que dominan los educandos.
- b) Los lectores son hablantes de lengua indígena por lo que no entienden los contenidos escritos en español.

Reconocerlos nos permitió elegir una metodología que propiciará a la interpretación de textos en español, en este caso se optó por un método que considero adecuado para enseñar la segunda lengua, porque desarrolla la lingüística de la lengua materna y propicia la adquisición de la lengua oficial, la ventaja que tiene este proceso de trabajo es que impulsa ambas lenguas en forma simultánea, de esta forma se puede dar una auténtica educación bilingüe; además es adecuado llevar a cabo una planeación estricta de las actividades que se van a realizar con los educandos para llegar a la meta trazada; en la aplicación del bilingüismo coordinado se necesitará apoyarse en otros métodos que dinamizarán armónicamente el grupo, como el pragmático, aprendizaje por colaboración y valerse de otras técnicas que coadyuven, todo esto con el fin de innovar los esquemas tradicionales del proceso de enseñanza-aprendizaje, para concluir la secuencia de trabajo, se realizará la evaluación a través de una cédula de observación, prueba pedagógica y escala estimativa.

Todo lo anterior busca contribuir a la formación de buenos lectores, para que sean capaces de informarse en el libro, periódico, revista, etc., cabe mencionar que es difícil, pero poniendo de su parte todos los implicados en este trabajo, alumnos, padres de familia, autoridades educativas y el maestro; se lograrán los resultados deseados.

PERSPECTIVAS

Se construye esta propuesta pedagógica en base a la dificultad que tienen los educandos en la comprensión de la lectura en castellano.

Por esa razón se eligió la metodología de la enseñanza-aprendizaje del bilingüismo coordinado, considerando que éste propiciará la adquisición de la segunda lengua y desde luego busca apoyarse en el método pragmático, el aprendizaje por colaboración y algunas técnicas grupales que favorecen la interacción.

De esa forma se podrán formar buenos lectores, capaces de informarse de los diferentes textos; además con esto se pretende que si los niños indígenas valoran su lengua materna y logran apropiarse del castellano, serán interactivos en su grupo étnico, así como en los no hablantes de alguna lengua vernácula, de esa manera podrán reconocer las obligaciones que deben cumplir dentro de una sociedad y exigirán los derechos que les pertenecen, no como los indígenas monolingües en su lengua materna que siempre están pasivos.

Uno como profesor se preocupa, por ver que los alumnos salgan adelante, para que el día de mañana sean ciudadanos combativos en lo económico, político y cultural.

Aunque es difícil lograr el cien por ciento del objetivo de la propuesta, si me apoyo adecuadamente en los elementos teóricos aquí planteados, es de esperar que los resultados sean buenos al aplicarlos; lo que garantiza obtener resultados positivos, por si acaso se encuentran algunas dificultades que no estén a mi alcance solucionar, (como los niños que se ausentan de las clases y los que en casa no les apoyan económicamente para comprar sus materiales), estos problemas se darán a conocer ante los padres de familia, invitándolos a

que manden a sus hijos a la escuela, así como que les compren los materiales necesarios; de esa manera se tratará de sacar adelante el trabajo planeado.

Estos son algunos puntos de vista acerca del trabajo aquí presentado, reconociendo las deficiencias que tiene, pero también es adecuado resaltar que la intención que motivó su construcción es buena y no es otra que contribuir aunque sea un poco, a abatir la marginación en que viven las comunidades indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

BAYER, A.S. "Teacher in transition", "Problems and solutions" y "Changing teaching models", en: Collaborative apprenticeship learning, California, Mayfiels publishing. Co., 1990, pp. 75-128, Trad. Martha Montiel de la Peña y Dinorah de Lima Jiménez, Tomado de la Antología Básica de Organización de Actividades para el Aprendizaje, UPN., 148 pp.

DIAZ POLANCO, Hector, Lo nacional y lo étnico en México. "El misterio de los proyectos" en: Cuadernos Políticos, México, Ediciones Era, octubre-diciembre de 1987, pp. Tomado de la Antología Básica, La Cuestión Étnica Nacional en la Escuela y la Comunidad, UPN. 239pp.

FABRE BAÑOS, Ángel José, métodos de investigación de campo de Normal Primaria del Estado de Puebla, tomado en el libro de elementos básicos para la investigación en las escuelas normales, primera edición, 1985., 207 pp.

D. LARSEN, Freeman y M. Long. "An Introduction To Second Language Acquisition Research, Chee Long Press, Sdn. Bhd., Tomado de la guía del trabajo de Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. UPN., 2a. Ed. 272 pp.

FRANCIS, Norbert y Rainer Enrique Hamell, "La redacción en dos lenguas: escritura y narrativa en tres escuelas bilingües del Valle del Mezquital", Revista Latinoamericana de estudios educativos, Vol. XXII, 1992. Tomado de la Antología Complementaria, Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita UPN., 567 pp.

Fuente: COQUERET. Cómo se prepara y dirige una reunión. 4a. Ed. Barcelona, Novaterra, 1975. Tomado de la guía de trabajo de Metodología IV de la Investigación de UPN., 161 pp.

GIMENO, J. Sacristán, "La evaluación: un énfasis en el Curriculum", en: El Curriculum, una reflexión sobre la práctica. España, Morata, 1988. Tomado de la Antología Complementaria de la Práctica Docente y Acción Curricular de UPN., 212 pp.

PALOMO, El cuarto reich número 2, México Nueva Imagen 1980. Tomado de la guía de Trabajo Social y Educación. U.P.N.;113 pp.

RITA FERRENI, María, "educación dinámica, Editorial Progreso, S.A., Tomado de un libro llamado "Las Bases Didácticas"., 111 pp.

S.E.P./D.G.E.I., "El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje. Tomado de un libro llamado "PARE"., 414 pp.

S.E.P./D.G.E.I., Programa para la Modernización de la Educación Indígena. 1990-1994. Tomado de la Antología Básica de la Práctica Docente y Acción Curricular de U.P.N., 365 pp.

ANEXOS

ANEXO 1 (1)

CUCHICHEO

EL CUCHICHEO

- *El maestro presenta la pregunta o tema a tratar.

- *Aclara el objeto que se persigue y el tiempo de que se dispone.

- *Invita a cada alumno a trabajar con un compañero.

- *Terminado el tiempo, se invita a uno de los integrantes de la pareja a informar por escrito u oralmente al maestro, el resultado de su trabajo.

ANEXO 1 (2)

CORRILLOS

CORRILLOS

*El maestro explica a los alumnos en qué consiste esta forma de trabajo.

*El maestro o un alumno sugiere las preguntas, alrededor de las cuales dialogarán y analizarán hasta llegar a conclusiones.

*El maestro pasea por entre los grupos, orientando y supervisando.

*A la hora señalada todos regresan a sus lugares, y entregan al maestro sus conclusiones.

*Se realiza una evaluación de las mismas, y el maestro informa al grupo los resultados obtenidos (15 a 20 minutos)

ANEXO 1 (3)

LLUVIA DE IDEAS

LLUVIA DE IDEAS

- *El maestro hará la introducción necesaria, insistiendo en: la forma de trabajar, el tiempo y la importancia del tema.
- *Se nombrará un secretario que vaya anotando las ideas o críticas.
- *Se hará uso de una grabadora y pizarrón para facilitar el trabajo.
- *Cada alumno va expresando libre y espontáneamente las ideas que se le van ocurriendo en relación con el tema.
- *El maestro o un coordinador llevará un orden, no permitiendo hablar a varias personas a la vez, ni de un asunto ajeno al tema.
- *Terminado el tiempo para hablar “creación de ideas”, se pasa a la siguiente fase, que será: la crítica, síntesis y conclusión de lo que se expuso por todos los alumnos en el período anterior.
- *Las anotaciones hechas por el secretario, permitirán conservar las ideas expuestas.
- *Se culmina con las conclusiones y un resumen.

ANEXO 1 (4)

TRABAJO EN MESAS REDONDAS

TRABAJO EN MESAS REDONDAS

- *Formar los grupos de trabajo por elección, simpatía o sorteo.
- *Indicar lugares para cada mesa.
- *Elegir un coordinador y un secretario.
- *Distribuir las preguntas.
- *Al iniciar el trabajo, el coordinador hará la primera pregunta, invitando a que alguien la conteste. Pedir más intervención sobre la misma.
- *Sucesivamente se analizarán las otras preguntas.
- *El secretario tomará nota de los aspectos importantes.
- *Se entregarán las conclusiones cuando el tema se haya agotado.
- *El maestro revisará las conclusiones y deberá evaluarlas.
- *Dar a conocer a los alumnos el resultado, para que sigan trabajando y superándose.

ANEXO 2

CUADRO DE ACTIVIDADES

Distribución de tiempo y actividades que se van a realizar en el segundo semestre del año escolar de 1995-1996.

<i>HORARIO</i>	<i>DÍA</i>	<i>DÍA Y MES</i>	<i>CONTENIDO</i>
09:00-09:30	5	6 al 12 de febrero	1.- Conocimiento del alfabeto náhuatl
09:30-10:00	20	6 de feb. Al 4 de marzo	2.- Construcción de palabras
09:00-09:40	40	5 de marzo al 8 de mayo	3.- Lectura para comentar
09:00-09:10	10	9 al 23 de mayo	4.- La descripción
09:40-10:00	10	9 al 23 de mayo	4.1.- La narración
09:00-09:10	20	24 de mayo al 20 de junio	5.- Poesías bilingües
09:10-09:15	20	24 de mayo al 20 de junio	6.- Cantos bilingües

Los 90 días hábiles son suficientes para desarrollar los contenidos programados para inducir la comprensión de la lectura.

ANEXO 3

CÉDULA DE OBSERVACIÓN

CÉDULA DE OBSERVACIÓN

EL TÍTULO DEL TEXTO: _____

ASIGNATURA: _____ OBJETIVO: _____

GRADO: _____

GRUPO: _____ FECHA: _____ MES: _____ AÑO: _____

N U M D E L I S T A	<i>RASGOS</i>	A C T I V O	C O L A B O R A T I V O	I N T E R S A D O	P A R T I C I P A T I V O	R E S P O N S A B L E	O B S E R V A C I O N E S
	<i>NOMBRE DE LOS ALUMNOS</i>						

Los rasgos anteriores se evalúan mediante los siguientes parámetros:
 MB; siempre, B; con frecuencia, R; pocas veces.

ANEXO 4

PRUEBA PEDAGÓGICA

PRUEBA PEDAGÓGICA

INSTRUCCIONES: Lee cuidadosamente para contestar las siguientes preguntas.

ITILILISTLI: Xikpoua kuali tlen tiknankilis tlan mits tlatlania.

- 1.- Escribe las grafías que conforma el alfabeto náhuatl.
- 2.- Construye las palabras en forma bilingüe en náhuatl y español.
- 3.- Lee un texto elaborado en castellano y exprésalo en lengua materna en forma escrita.
- 4.- Describe en forma bilingüe tu comunidad.
- 5.- Lee un poema en castellano y tradúcelo al náhuatl.
- 6.- Traduce un canto elaborado en español al náhuatl.

ANEXO 5

ESCALA ESTIMATIVA

ESCALA ESTIMATIVA

NOMBRE DE LA ESCUELA: _____

GRADO: _____ GRUPO: _____ FECHA: _____ MES: _____

AÑO: _____ ASIGNATURA: _____

N U M D E L I S T A	RASGOS	LA CO RREC TA EX PRE SION ORAL Y ES CRI TA EN ES PA ÑOL	LA COM PREN SION DE TEX TOS	CONS TRUC CION DE ES CRI TOS EN NA HUATL	O B S E R V A C I O N E S
	NOMBRE DE LOS ALUMNOS				

Los rasgos anteriores se evalúan mediante los siguientes parámetros:
MB; siempre, B; con frecuencia, R; pocas veces.